

Course Unit	Option III - Introduction to Subtitling	Field of study	Spanish/English
Bachelor in	Foreign Languages: English and Spanish	School	School of Education
Academic Year	2022/2023	Year of study	3
Type	Semestral	Semester	1
Level	1-3	ECTS credits	4.0
Code	8323-619-3106-02-22		
Workload (hours)	108	Contact hours	T - , TP 36, PL - , TC - , S - , E - , OT - , O 9

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Claudia Susana Nunes Martins

Learning outcomes and competences

- At the end of the course unit the learner is expected to be able to:
1. acquire knowledge related to Audiovisual Translation Studies (AVT);
 2. demonstrate knowledge concerning AVT theories and its main scholars;
 3. reveal knowledge of the different types of subtitling and their features;
 4. acknowledge the advantages and disadvantages of subtitling vs. dubbing;
 5. acquire the national and international norms for the implementation of interlinguistic subtitling;
 6. apply the acquired knowledge in the development of practical projects.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
none.

Course contents

1. Introduction to Audiovisual Translation Studies.
2. Types of subtitling.
3. Advantages and disadvantages of subtitling versus dubbing.
4. National and international rules and recommendations for interlingual subtitling.
5. Practical work.

Course contents (extended version)

1. Introduction to Audiovisual Translation Studies:
 - terminological variation in the area;
 - the audiovisual text and its technical, communicative and pragmatic features;
 - AVT types;
 - audiovisual genres.
2. Types of subtitling according to formal, linguistic and technical criteria.
3. Advantages and disadvantages of subtitling versus dubbing.
4. National and international norms and recommendations for interlingual subtitling.
5. Subtitling of short films and excerpts of various films.

Recommended reading

1. Orero, P. (Ed.). (2004). Topics in Audiovisual Translation. John Benjamins.
2. Karamitroglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Rodopi.
3. Diaz Cintas, J. & Anderman, G. (Eds.). (2008). Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan.
4. Diaz Cintas, J. & Remael, A. (Eds.). (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Translation Practices Explained, 11. St. Jerome Publishing.
5. Diaz Cintas, J., Matamala, A. & Neves, J. (Eds.). (2010). New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Brill.

Teaching and learning methods

Apart from the indispensable theoretical presentations, the curricular unit will be based on the analysis of subtitled products and on the discussion of the choices made by the translators. Students will have to apply the acquired knowledge in short subtitling projects to be presented to the class. Other exercises may also be implemented, e. g. "blind peer" revision and subsequent justification.

Assessment methods

1. Continuous - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Intermediate Written Test - 50% (Exam focusing on interlingual subtitling.)
 - Projects - 30% (Personal project based on a short film to be chosen.)
 - Practical Work - 20% (Subtitling work)
2. Final - (Regular, Student Worker) (Final, Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100% (Final exam focused on theory and practice.)

Language of instruction

1. Portuguese, with additional English support for foreign students.
2. English

Electronic validation

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Alexia Dotras Bravo	Carlos Manuel Costa Teixeira
26-01-2023	26-01-2023	26-01-2023	28-01-2023